

## まえがき

この度、「ドイツ語圏大学日本語教育研究会」の紀要“Japanisch als Fremdsprache”第5号を皆様にお届けできることを大変喜ばしく思います。

当会「ドイツ語圏大学日本語教育研究会」(Japanisch an Hochschulen e.V.、略称 JaH)は、「ドイツ語圏における日本語の普及、並びに高等教育機関の日本語授業のための、教授法および教材の更なる研究」(定款第2条より)を目的として、ドイツ語圏の大学の日本学科、全学対象の言語センター、あるいは、日本・東アジアを重点領域とする経済学科などで日本語教育に携わっている教師によって構成される団体です。2017年1月現在60名ほどの会員がいます。その主要な活動の一つが、会員が持ち回りで年に一度開催するシンポジウムであり、もう一つが、シンポジウムでの発表を含めた会員の教育・研究の成果を掲載した紀要の編集・出版です。

本号は、特集1として2015年にハイデルベルク大学で開催された第21回シンポジウム(テーマ:第二言語習得研究の成果を高等教育の日本語授業に活かす)に関連する論文を3篇、特集2として2016年にチューリヒ大学で開催された第22回シンポジウム(テーマ:教室における媒介語の使用)に関連する論文を1篇、さらに、個別研究・実践報告を各1篇掲載しています。これらの論考が、ドイツ語圏の大学はもとより、世界各地で日本語教育に従事している方々にとっても興味深く有益なものとなることを願っています。

最後に、本号の編集に尽力して下さった加藤由実子編集委員長、ならびに、編集委員の濱田朱美氏、クラウディア・クルーゲ氏、小山洋子氏、中広美江氏、山守雄氏、そして、出版社OSTASIEN Verlagのマーティン・ハンケ氏に、会員を代表して心よりお礼申し上げます。

2017年1月

ドイツ語圏大学日本語教育研究会会長  
ミュンヘン大学日本センター  
高橋淑郎

## Vorwort

Es ist mir eine große Freude, Ihnen den nunmehr fünften Band „Japanisch als Fremdsprache“, herausgegeben vom Verein „Japanisch an Hochschulen im deutschsprachigen Raum“, vorzustellen.

Der Verein „Japanisch an Hochschulen im deutschsprachigen Raum“, kurz „JaH“, hat, wie im Artikel 2 seiner Satzung beschrieben, „die Verbreitung der japanischen Sprache und die weitere Erforschung von Lehrmethoden und Lehrmitteln zum Unterricht des Japanischen an Hochschulen im deutschsprachigen Raum“ zum Ziel.

Er setzt sich zusammen aus Lehrkräften die an den Japanologien der deutschsprachigen Universitäten, in Sprachkursen für Hörer aller Fakultäten oder z.B. in wirtschaftswissenschaftlichen Fächern mit dem Schwerpunkt Japan oder Ostasien die japanische Sprache unterrichten. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt hat er ca. 60 Mitglieder.

Eine seiner wichtigen Aktivitäten ist die Ausrichtung des jährlich stattfindenden Symposiums, das im Wechsel von Vereinsmitgliedern organisiert wird. Eine weitere wesentliche Tätigkeit ist die Kompilation und Veröffentlichung der Forschungsergebnisse seiner Mitglieder, unter Einbezug der bei den Symposien gehaltenen Vorträge.

In der vorliegenden Auflage finden Sie zum Sonderthema 1 drei Beiträge mit Bezug auf den Titel des 21. Symposiums („Erkenntnisse aus der Zweitspracherwerbsforschung für den universitären Japanisch-Unterricht“), das im Jahr 2015 in Heidelberg stattgefunden hat, außerdem zum Sonderthema 2 einen Beitrag, der sich auf das im Jahr 2016 in Zürich stattgefundenene 22. Symposium („Die Rolle der Mittlersprache im universitären Japanischunterricht“) bezieht und schließlich noch jeweils einen separaten Forschungs- und einen Praxis-Bericht.

Ich hoffe, dass alle diese Beiträge nicht nur bei den Lesern, die an deutschsprachigen Universitäten die japanische Sprache unterrichten, sondern auch bei Lehrkräften überall auf der Welt auf Interesse stoßen und von Nutzen sein werden.

Abschließend möchte ich mich bei der Vorsitzenden des Redaktionsteams, Frau Yumiko Kato, bei den Redaktionsmitgliedern Frau Akemi Hamada, Frau Claudia Kluge, Frau Yoko Koyama, Frau Mie Nakahiro und Herrn Takeshi Yamamori für ihren unermüdlichen Einsatz bei der vorliegenden Ausgabe sowie bei Herrn Martin Hanke vom OSTASIEN Verlag im Namen aller Mitglieder herzlich bedanken.

Im Januar 2017

Yoshio Takahashi  
Vorsitzender des Vereins  
„Japanisch an Hochschulen“  
Japan-Zentrum der Universität München